

**Text name: Beaq Ni Ba Moqon Ngea Ba Raan' I Moongkii**

Please cite both this corpus and the original source text.

Short citation: (Anon 1978/1999 in Ballantyne & Kolinski 2001)

**Bibliographic citations:**

BALLANTYNE, KEIRA GEBBIE & STELLA KOLINKSI. 2001. *Honolulu Corpus of Written Yapese*.  
YIFTHEG, BERNARD. 1978/1999. *Beaq ni ba Moqon ngea ba Raan' i Moongkii* (A Man and a Troop of Monkeys) In Rosemarie  
Brugger & Gilnifrad Lukubyad (eds) *Yaat nu Waqab*. (Stories of Yap.) Colonia: Audio-Visual Center, Yap District, Dept. of  
Education. Republished in PREL (Pacific Resources for Education and Learning) 1999. PALM (Pacific Area Language  
Materials). CD-ROM. PREL: Honolulu. Also available at <http://www.prel.org/PALM/index.asp>

Translator: Stella Kolinski  
Interlinearization & Editing: Keira Gebbie Ballantyne  
Date: Feb/Mar 01  
Text Identifier Code: M

For abbreviations and conventions please see [www2.hawaii.edu/~ballanty/conventions.html](http://www2.hawaii.edu/~ballanty/conventions.html)

| <b>Abstract</b> |         |                  |                  |                  |             |  |  |                   |  |
|-----------------|---------|------------------|------------------|------------------|-------------|--|--|-------------------|--|
| M1              | M1.1.AC | <i>Kaakaroom</i> | <i>ni</i>        | <i>kaakaroom</i> | <i>u</i>    |  |  | <i>Koengkoeng</i> |  |
|                 |         | <i>long.time</i> | <i>AdvP</i>      | <i>long.time</i> | <i>from</i> |  |  | <i>Hongkong</i>   |  |
|                 | M1.2.M  | <i>ma</i>        | <i>qimmoe</i>    | <i>beaq</i>      |             |  |  |                   |  |
|                 |         | <i>then</i>      | <i>exist.pst</i> | <i>someone</i>   |             |  |  |                   |  |
|                 | M1.3.RC | <i>ni</i>        | <i>ba</i>        | <i>moqon</i>     |             |  |  |                   |  |
|                 |         | <i>relpro</i>    | <i>ref</i>       | <i>man</i>       |             |  |  |                   |  |
|                 | M1.4.RC | <i>ni</i>        | <i>ke</i>        | <i>pilibthir</i> |             |  |  |                   |  |

*relpro*                      *perf.3.sg*                      *old*

“Once upon a time there was an old man from Hong Kong.”

(Note: M1.4RC contains an unusual form of the perfect – the expected form is *kea*.)

**Orientation**

|    |         |                                       |                                       |                                       |                                 |                              |                             |           |
|----|---------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------------|---------------------------------|------------------------------|-----------------------------|-----------|
| M2 | M2.1.M  | Maruweel<br>work<br>qurwaech.<br>hats | rook'<br>3.sg.poss                    | rook'<br>3.sg.poss                    | ea<br>FM                        | maa<br>hbt                   | lifith<br>weave             | ea<br>idf |
| M3 | M3.1.AC | <i>Yugu</i><br><i>every</i>           | <i>raa</i><br><i>each</i>             | <i>raa</i><br><i>each</i>             | <i>reeb</i><br><i>one</i>       | <i>ea</i><br><i>idf</i>      | <i>rraan</i><br><i>day</i>  |           |
|    | M3.2.M  | <i>mea</i><br><i>then.3.sg</i>        | <i>tabaalaaw</i><br><i>squat.intr</i> | <i>tabaalaaw</i><br><i>squat.intr</i> |                                 |                              |                             |           |
|    | M3.2.AC | <i>ni</i><br><i>AdvP</i>              | <i>kadbuul</i><br><i>morning</i>      | <i>kadbuul</i><br><i>morning</i>      | <i>ngea</i><br><i>and</i>       | <i>neap'</i><br><i>night</i> |                             |           |
|    | M3.3.AC | <i>ni</i><br><i>AdvP</i>              | <i>goqo</i><br><i>alone</i>           | <i>goqo</i><br><i>alone</i>           | <i>qurwaech.</i><br><i>hats</i> |                              |                             |           |
| M4 | M4.1.M  | <i>Raa</i><br><i>irr</i>              | <i>paer</i><br><i>sit.intr</i>        | <i>paer</i><br><i>sit.intr</i>        |                                 |                              |                             |           |
| M5 | M5.1.M  | <i>ma</i><br><i>and</i>               | <i>ba</i><br><i>stat</i>              | <i>ba</i><br><i>stat</i>              | <i>thuum</i><br><i>sheaf</i>    | <i>ea</i><br><i>idf</i>      | <i>beal</i><br><i>straw</i> |           |

|         |                  |                             |                      |                  |                           |
|---------|------------------|-----------------------------|----------------------|------------------|---------------------------|
| M5.2.RC | <i>ni</i>        | <i>kea</i>                  | <i>taay</i>          | <i>nga</i>       | <i>charean</i>            |
|         | <i>relpro</i>    | <i>perf.3.sg</i>            | <i>put.tns</i>       | <i>to</i>        | <i>beside.3.sg.poss</i>   |
| M5.3.RC | <i>ni</i>        | <i>yugu</i>                 | <i>bea</i>           | <i>lifith</i>    | <i>ea</i> <i>qurwaech</i> |
|         | <i>relpro</i>    | <i>only/still</i>           | <i>prog</i>          | <i>weave</i>     | <i>idf</i> <i>hats</i>    |
|         | <i>riy.</i>      |                             |                      |                  |                           |
|         | <i>locpro</i>    |                             |                      |                  |                           |
| M6      | <i>Raa</i>       | <i>m'aay</i>                | <i>reeb</i>          |                  |                           |
| M6.1.AC | <i>irr</i>       | <i>finished.intr</i>        | <i>one</i>           |                  |                           |
| M6.2.M  | <i>mea</i>       | <i>taay</i>                 | <i>nga</i>           | <i>but'</i>      |                           |
|         | <i>then.3.sg</i> | <i>put.tns</i>              | <i>on</i>            | <i>ground</i>    |                           |
| M7      | <i>ma</i>        | <i>kii</i>                  | <i>m'aay</i>         | <i>reeb</i>      |                           |
| M7.1.M  | <i>then</i>      | <i>perf.non-pres.3.sg</i>   | <i>finish.intr</i>   | <i>one</i>       |                           |
| M8      | <i>mea</i>       | <i>pilpily</i>              | <i>nga</i>           | <i>dakean</i>    | <i>bineam.</i>            |
| M8.1.M  | <i>then.3.sg</i> | <i>turn.upside.down.tns</i> | <i>on</i>            | <i>on.top</i>    | <i>clsfr.dist</i>         |
| M9      | <i>Goqo</i>      | <i>qaraay</i>               | <i>rogon</i>         |                  |                           |
| M9.1.M  | <i>only</i>      | <i>s.prx</i>                | <i>way.3.sg.poss</i> |                  |                           |
| M9.2.CC | <i>i</i>         | <i>yaen</i>                 | <i>ea</i>            | <i>mea</i>       | <i>yoqor.</i>             |
|         | <i>3.sg</i>      | <i>go.3.sg.intr</i>         | <i>DM</i>            | <i>then.3.sg</i> | <i>a.lot</i>              |

“His work is weaving hats. Each day, he squats down from morning until night, alone with his hats. He would sit, and there is a sheaf of straw that he put next to himself, that he keeps weaving hats from. When one is finished, he puts it on the ground and then he has finished another, and he turns it upside down and puts it on top of that one. In this way, there are a lot.”

### Complicating Action

|     |                |                  |                  |                 |                 |              |                 |
|-----|----------------|------------------|------------------|-----------------|-----------------|--------------|-----------------|
| M10 | M10.1.AC       | <i>Qer</i>       | <i>ea</i>        | <i>reeb</i>     | <i>ea</i>       | <i>rraan</i> |                 |
|     |                | <i>h.prx</i>     | <i>FM</i>        | <i>one</i>      | <i>idf</i>      | <i>day</i>   |                 |
|     | <b>M10.1.M</b> | <b>mea</b>       | <b>leam</b>      | <b>naag</b>     |                 |              |                 |
|     |                | <b>then.3.sg</b> | <b>think</b>     | <b>tns</b>      |                 |              |                 |
|     | M10.2.CC       | <i>ni</i>        | <i>ngea</i>      | <i>feek</i>     | <i>ea</i>       | <i>pi</i>    | <i>qurwaech</i> |
|     |                | <i>cmp</i>       | <i>inc.3.sg</i>  | <i>take.tns</i> | <i>idf</i>      | <i>pl</i>    | <i>hats</i>     |
|     |                | <i>rook'</i>     | <i>neam</i>      | <i>nga</i>      | <i>maarket.</i> |              |                 |
|     |                | <i>3.sg.poss</i> | <i>dist.dmn</i>  | <i>to</i>       | <i>market</i>   |              |                 |
| M11 | <b>M11.1.M</b> | <b>Paer</b>      |                  |                 |                 |              |                 |
|     |                | <b>sit.intr</b>  |                  |                 |                 |              |                 |
| M12 | <b>M12.1.M</b> | <b>ngea</b>      | <b>leam</b>      | <b>naag</b>     |                 |              |                 |
|     |                | <b>and</b>       | <b>think</b>     | <b>tns</b>      |                 |              |                 |
| M13 | M13.1.M        | <i>ma</i>        | <i>raa</i>       | <i>piiq</i>     |                 |              |                 |
|     |                | <i>then</i>      | <i>irr</i>       | <i>give.tns</i> |                 |              |                 |
|     | M13.2.AC       | <i>ni</i>        | <i>chuwaey'</i>  |                 |                 |              |                 |
|     |                | <i>inf</i>       | <i>sell.intr</i> |                 |                 |              |                 |
|     | M13.3.AC       | <i>ni</i>        | <i>yog</i>       | <i>ea</i>       | <i>salpiy</i>   | <i>riy,</i>  |                 |

|     |          | <i>inf</i>     | <i>earn</i>         | <i>idf</i>            | <i>money</i> | <i>locpro</i>                 |
|-----|----------|----------------|---------------------|-----------------------|--------------|-------------------------------|
| M14 | M14.1.M  | ma<br>then     | ra<br>3.nom.non-sg  | chuwaey'<br>sell.intr | nga<br>to    | boech,<br>some                |
| M15 | M15.1.M  | ngea<br>and    | feek<br>pick.up.tns | ea<br>idf             | tin<br>thing |                               |
|     | M15.2.RC | i<br>relpro    | ba<br>stat          | qadaag<br>want.tns    |              |                               |
|     | M15.1.M  | riy,<br>locpro |                     |                       |              |                               |
| M16 | M16.1    | ma<br>and      | raa<br>irr          | magay<br>remain.intr  | qiin<br>few  | ea<br>idf<br>roow.<br>pennies |
| M17 | M17.1.M  | Qiin<br>few    |                     |                       |              |                               |
|     | M17.2.RC | ni<br>relpro   | ba<br>stat          | qaraay<br>s.prx       | ea<br>FM     | roow<br>penny                 |
|     | M17.3.RC | ni<br>relpro   | raa<br>irr          | magäy<br>remain.intr  |              |                               |
|     | M17.1.M  | ea<br>FM       | ba<br>stat          | qadaag<br>want.tns    |              |                               |
|     | M17.4.CC | ni             | ngea                | yoen'                 | nga          | paakeetoo<br>rook'            |

|          |                |                 |                      |                    |                        |                  |
|----------|----------------|-----------------|----------------------|--------------------|------------------------|------------------|
|          | <i>cmp</i>     | <i>inc.3.sg</i> | <i>put</i>           | <i>into</i>        | <i>pocket</i>          | <i>3.sg.poss</i> |
| M17.5.AC | <i>yaa</i>     | <i>nga</i>      | <i>qii</i>           | <i>chubchub</i>    | <i>lingaan.</i>        |                  |
|          | <i>because</i> | <i>inc</i>      | <i>non-pres.3.sg</i> | <i>jingle.intr</i> | <i>noise.3.sg.poss</i> |                  |

“One day he thought that he would take his hats to market. He sat and thought that he would give them to sell to earn money from them, sell some of them and pick up some things that he wanted from there and a few pennies would be left over. A few pennies would be left over and he wanted to put them in his pocket because they would jingle.”

|     |                |                 |                       |                     |                 |                      |
|-----|----------------|-----------------|-----------------------|---------------------|-----------------|----------------------|
| M18 | <b>M18.1.M</b> | <b>Qeree</b>    | <b>yib</b>            |                     |                 |                      |
|     |                | <b>h.prx.FM</b> | <b>come.3.sg.intr</b> |                     |                 |                      |
|     | M18.2.CC       | <i>i</i>        | <i>fa</i>             | <i>pi</i>           | <i>qurwaech</i> | <i>rook'</i>         |
|     |                | <i>inf</i>      | <i>pick.up.tns</i>    | <i>pl</i>           | <i>hats</i>     | <i>3.sg.poss</i>     |
|     | M18.3.RC       | <i>ni</i>       | <i>gubiin</i>         |                     |                 |                      |
|     |                | <i>reipro</i>   | <i>all.of.them</i>    |                     |                 |                      |
| M19 | <b>M19.1.M</b> | <b>ngea</b>     | <b>sufeeg</b>         |                     |                 |                      |
|     |                | <b>and.3.sg</b> | <b>divide,</b>        |                     |                 |                      |
|     |                |                 | <b>separate.tns</b>   |                     |                 |                      |
| M20 | <b>M20.1.M</b> | <b>ngea</b>     | <b>taay</b>           | <b>boech</b>        |                 |                      |
|     |                | <b>and.3.sg</b> | <b>put.tns</b>        | <b>hanging.rope</b> | <b>some</b>     |                      |
| M21 | <b>M21.1.M</b> | <b>ngea</b>     | <b>theq</b>           | <b>balëy</b>        | <b>ea</b>       | <b>maat'.</b>        |
|     |                | <b>and.3.sg</b> | <b>hang.tns</b>       | <b>to</b>           | <b>idf</b>      | <b>carrying pole</b> |

|     |          |               |          |        |          |
|-----|----------|---------------|----------|--------|----------|
| M22 | M22.1.M  | Mea           | theq     | ea     | ti       |
|     |          | then.3.sg     | hang.tns | idf    | clsfr.pl |
|     | M22.2.RC | ni            | ka       | baay   | nga      |
|     |          | relpro        | perf     | exist  | to       |
|     |          | maat'         |          |        |          |
|     |          | carrying.pole |          |        |          |
|     |          |               |          | baäl̥y | ea       |
|     |          |               |          | end    | idf      |

|     |          |           |                |      |          |
|-----|----------|-----------|----------------|------|----------|
| M23 | M23.1.M  | Mea       | yib            |      |          |
|     |          | then.3.sg | come.3.sg.intr |      |          |
|     | M23.2.CC | i         | chuw           | nga  | taanggin |
|     |          | inf       | move.intr      | from | under    |

|     |        |          |              |  |  |
|-----|--------|----------|--------------|--|--|
| M24 | M24.1M | ngea     | yaen.        |  |  |
|     |        | and.3.sg | go.3.sg.intr |  |  |

“So he went to pick up the hats, all of them, and divided them up and hung some on a rope and hung it on the end of a pole. Then he hung those (other) ones that were there on the end of the carrying pole. He comes up underneath it (i.e. he hoists the pole on his shoulders), and he leaves.”

|     |         |        |          |     |        |
|-----|---------|--------|----------|-----|--------|
| M25 | M25.1M  | Ba     | maal'aaf | ea  | gi     |
|     |         | stat   | far.intr | idf | loc    |
|     | M25.2RC | ni     | baay     | ea  | market |
|     |         | relpro | exist    | idf | market |
|     |         |        |          |     | riy    |
|     |         |        |          |     | locpro |

|     |        |       |     |  |  |
|-----|--------|-------|-----|--|--|
| M26 | M26.1M | Qeree | yib |  |  |
|-----|--------|-------|-----|--|--|



|     |          | then.3.sg        | put.tns        | def    | pl           | hats     | to             |
|-----|----------|------------------|----------------|--------|--------------|----------|----------------|
|     |          | charean          | nga            | but'.  |              |          |                |
|     |          | beside.3.sg.poss | on             | ground |              |          |                |
| M31 | M31.1.M  | Mea              | maagreq        | ko     | fa           | kea      | naech          |
|     |          | then.3.sg        | lean.back.intr | to     | def          | clsfr    | sheoak         |
| M32 | M32.1.M  | ...              | ea             | ma     | dea          | naang    |                |
|     |          |                  | DM             | then   | pst.neg.3.sg | know.tns |                |
| M33 | M33.1.M  | mea              | feek           | ea     | chuuchuw     | u        | qawochean      |
|     |          | then.3.sg        | take.tns       | idf    | sleepy.intr  | from     | eyes.3.sg.poss |
| M34 | M34.1.M  | mea              | mool           |        |              |          |                |
|     |          | then.3.sg        | sleep.intr     |        |              |          |                |
|     | M34.2.AC | <i>ni</i>        | <i>riyuul'</i> |        |              |          |                |
|     |          | <i>AdvP</i>      | <i>real</i>    |        |              |          |                |
| M35 | M35.1.M  | Mool             | ea...          |        |              |          |                |

“The market is far away. He reaches a big sheoak<sup>1</sup> and he stops to rest because he is really tired. He goes to rest under the sheoak. He puts his hats next to himself on the ground. He leans back against the sheoak ... and he doesn't realize that he's getting sleepy (lit. 'sleep is taking it from his eyes') and then he's sleeping for real.”

---

<sup>1</sup> *Casuarina equisetifolia*, also known as ironwood (Fosberg, Sachet & Oliver 1979).

|     |          |                  |                      |                      |                   |              |  |                  |  |
|-----|----------|------------------|----------------------|----------------------|-------------------|--------------|--|------------------|--|
| M36 |          | sleep.intr       | DM                   |                      |                   |              |  |                  |  |
|     | M36.1.AC | <i>ma</i>        | <i>faqān</i>         | <i>i</i>             | <i>qood</i>       |              |  |                  |  |
|     |          | <i>then</i>      | <i>when</i>          | <i>subcl</i>         | <i>awoke.intr</i> |              |  |                  |  |
|     | M36.2.M  | <i>ma</i>        | <i>daariy</i>        | <i>fa</i>            | <i>pi</i>         | qurwaech     |  | rook'.           |  |
|     |          | <i>then</i>      | <i>not.there</i>     | <i>def</i>           | <i>pl</i>         | <i>hats</i>  |  | <i>3.sg.poss</i> |  |
| M37 |          | <i>Ma</i>        | <i>ri</i>            | <i>damuumuw,</i>     |                   |              |  |                  |  |
|     | M37.1.M  | <i>then</i>      | <i>ints</i>          | <i>angry</i>         |                   |              |  |                  |  |
| M38 |          | <i>ma</i>        | <i>qeree</i>         | <i>qii</i>           | <i>paer</i>       |              |  |                  |  |
|     | M38.1.M  | <i>then</i>      | <i>h.prx.FM</i>      | <i>3.sg.non-pres</i> | <i>sit.intr</i>   |              |  |                  |  |
|     | M38.2.AC | <i>nga</i>       | <i>qii</i>           | <i>tooluul</i>       | <i>naag</i>       | <i>ea</i>    |  | <i>moroqroq.</i> |  |
|     |          | <i>inc</i>       | <i>3.sg.non-pres</i> | <i>shout</i>         | <i>tns</i>        | <i>idf</i>   |  | <i>thief</i>     |  |
| M39 |          | <b>Bea</b>       | <b>tooluul</b>       |                      |                   |              |  |                  |  |
|     | M39.1.M  | <b>prog</b>      | <b>shout.intr</b>    |                      |                   |              |  |                  |  |
|     | M39.2.AC | <i>ni</i>        | <i>qaram</i>         | <i>rogon</i>         |                   |              |  |                  |  |
|     |          | <i>AdvP</i>      | <i>dist</i>          | <i>way.3.sg.poss</i> |                   |              |  |                  |  |
| M40 |          | <i>mea</i>       | <b>chub</b>          | <b>ban'ean</b>       | <b>nga</b>        | <b>laang</b> |  | <b>nga</b>       |  |
|     | M40.1M   | <b>then.3.sg</b> | <b>sound.intr</b>    | <b>something</b>     | <b>from</b>       | <b>above</b> |  | <b>from</b>      |  |
|     |          | <b>raan'</b>     | <b>fa</b>            | <b>kea</b>           | <b>naech.</b>     |              |  |                  |  |

|     |          | foliage   | def                         | clsfr                                  | sheoak  |
|-----|----------|---|-----------------------------|--|---|
| M41 | M41.1.M  | Mea<br>then.3.sg  | changar<br>look.intr        | nga<br>to                              | laang,<br>above                                       |
| M42 | M42.1.M  | ma<br>then  | ri<br>ints                  | geel<br>strong                         | ea<br>idf   |
| M43 | M43.1M   | Riliig-ngea-<br>qaningeeeg<br>fourteen  | ea<br>idf                   | moongkii<br>monkey                     | damuumuw<br>anger                                     |
|     | M43.2.RC | <i>ni</i><br><i>relpro</i><br><i>naech.</i><br><i>sheoak</i>  | <i>baay</i><br><i>exist</i> | <i>u</i><br><i>from</i>                | <i>fa</i><br><i>def</i><br><i>kea</i><br><i>clsfr</i> |
| M44 | M44.1.M  | Ra<br>each<br>fa<br>def   | ba<br>ref<br>pi<br>pl       | gayaed<br>3.pl.ref<br>qurwaech<br>hats | ma<br>then<br>u<br>on                                 |
|     |          | “He sleeps ... then when he wakes up, his hats aren’t there. He gets angry, and he settles into shouting “thief”. He shouts a long way away. Then something makes a noise from above, from in the foliage of the sheoak. He looks up, and his anger gets really strong. There are fourteen monkeys in the crown of the sheoak. Each one of them has one of his hats on its head.” |                             |  | baay<br>have<br>loelugean.<br>head.3.sg.poss          |
| M45 | M45.1.M  | Ri<br>ints  | damuumuw,<br>angry          |  |   |

|     |         |                                 |                                   |  |                             |                              |                   |  |  |
|-----|---------|---------------------------------|-----------------------------------|--|-----------------------------|------------------------------|-------------------|--|--|
| M46 | M46.1.M | mea<br>then.3.sg                | paer<br>sit.intr                  |  |                             |                              |                   |  |  |
| M47 | M47.1M  | nga<br>inc<br>chiyeg<br>monkeys | qii<br>3.sg.non-pres<br>nga<br>to | waqchar<br>shout.words.intr<br>laang.<br>above | ko<br>to                    | fa<br>def                    | pi<br>pl          |  |  |
| M48 | M48.1M  | Ma<br>then                      | kii<br>perf.3.sg                  | paer<br>sit.intr                               | fa<br>def                   | pi<br>pl                     | chiyeg<br>monkeys |  |  |
| M49 | M49.1.M | nga<br>inc<br>but'.<br>ground   | qu<br>non-pres.prog               | ra<br>3.nom.non-sg                             | waqchar<br>shout.words.intr | gaed<br>pl.nom               | nga<br>to         |  |  |
| M50 | M50.1M  | Fin<br>just.then                | qeree<br>h.prx.FM                 | rii<br>ints                                    | ching<br>drunk.intr         | loelugean,<br>head.3.sg.poss |                   |  |  |
| M51 | M51.1.M | mea<br>then.3.sg                | feeng<br>collect.tns              | ea<br>idf                                      | malaang<br>stones           |                              |                   |  |  |
| M52 | M52.1M  | nga                             | qii<br>paag                       | ko   | fa                          | pi                           |                   |  |  |

|     |          |                                  |                          |  |  |                                      |                             |           |
|-----|----------|----------------------------------|--------------------------|--|--|--------------------------------------|-----------------------------|-----------|
|     |          | inc                              | chiyeg<br>monkeys        | 3.sg.non-pres<br>nga<br>in               | throw.tns<br>raan'<br>foliage          | to                                   | def<br>naech.<br>naech tree | pl        |
| M53 | M53.1M   | Ri                               | ints<br>pi<br>pl         | dea<br>pst.neg.3.sg<br>chiyeg<br>monkeys | kaen<br>hit.intr<br>rook'<br>3.sg.poss | ba<br>ref<br>qadow,<br>unfortunately | gayaed<br>3.pl.ref          | fa<br>def |
|     | M53.2.AC | <i>yaa</i><br><i>because</i>     |                          | <i>kea</i><br><i>perf.3.sg</i>           | <i>meqewaer</i><br><i>weak.intr</i>    | <i>paaq</i><br><i>arm</i>            |                             |           |
| M54 | M54.1M   | qeree<br>h.prx.FM                | ri<br>ints               | ba<br>stat                               | chalof.<br>miss.intr                   |                                      |                             |           |
| M55 | M55.1M   | Ma<br>then<br>rook'<br>3.sg.poss | ku<br>still<br>nga<br>to | daar<br>pres.neg.3.sg<br>laang.<br>above | taaw<br>reach.intr                     | ea<br>idf                            | malaang<br>stone            |           |

“He’s really angry, and he settles into shouting at the monkeys up high. Then the monkeys start to shout down to the ground. Right then, he gets really mad, he collects some stones, and he starts to throw them at the monkeys in the foliage of the tree. Unfortunately, none of the stones hit his monkeys because his arm is weak so he really misses. His stones still can’t reach up there.”

|          |                             |                           |                                    |
|----------|-----------------------------|---------------------------|------------------------------------|
| M56.1.AC | <i>Faqän</i><br><i>when</i> | <i>i</i><br><i>reipro</i> | <i>yoodrom</i><br><i>like.that</i> |
|----------|-----------------------------|---------------------------|------------------------------------|

|          |                                   |                              |                                   |                              |   |           |
|----------|-----------------------------------|------------------------------|-----------------------------------|------------------------------|---|-----------|
| M56.2.M  | mea<br>then.3.sg                  | qeree<br>h.prx.FM            | kii<br>perf.non-<br>pres.3.non-sg | t'aer<br>break.tns           | fa<br>def                                 | pi<br>pl  |
|          | chiyeg<br>monkey                  | waqamngin<br>fruit           | fa<br>def                         | kea<br>clsfr                 | naech<br>sheoak                           |           |
| M57.1M   | nga<br>inc<br>but.<br>ground      | qu<br>non-pres.prog          | ra<br>3.nom.non-sg                | paag-eed<br>throw.pl.tns     | ngaak'<br>dat.3.sg                        | nga<br>to |
| M58.1.M  | Rii<br>ints                       | gaafgow<br>pitiful.intr      | qadow,<br>unfortunate             |                              |   |           |
| M58.2.AC | yaa<br>because<br>naech<br>sheoak | qurngin<br>all<br>ma<br>then | fa<br>def<br>qii<br>3.sg.non-pres | pi<br>pl<br>qaaw<br>hit.intr | waqamngin<br>fruit<br>ngaak'<br>dat.3.sg. | ea<br>idf |
| M59.1AC  | Ri<br>ints                        | fin<br>just.then             | qaram<br>dist                     | ea<br>FM                     |   |           |
| M59.2.M  | rii<br>ints                       | geel<br>strong               | ea<br>idf                         | damuumuw<br>anger            | rook'.<br>3.sg.poss                       |           |

“While he was doing that, the monkeys break some fruit from the sheoak and begin to throw it at him on the ground. Poor thing, because all the sheoak fruit, it hits him. Just then, his anger really gets strong.”

|               |                                  |                                  |   |                             |                                |
|---------------|----------------------------------|----------------------------------|---|-----------------------------|--------------------------------|
| <b>M60.1M</b> | <b>Mea</b><br>then.3.sg          | <b>qunguy</b><br>clench.tns      | <b>ea</b><br>idf                          | <b>tuug</b><br>fist         |                                |
| M61.1M        | nga<br>inc<br>moongkii<br>monkey | qii<br>3.sg.non-<br>pres         | foeleeg<br>size.up.tns                    | ko<br>to                    | pi<br>pl                       |
| M62.1M        | Ma<br>then<br>ea<br>idf          | kii<br>perf.3<br>tuug<br>fist    | qunguy<br>clench.tns                      | fa<br>def                   | pi<br>pl<br>moongkii<br>monkey |
| M63.1M        | nga<br>inc                       | qu<br>non-<br>pres.prog          | ra<br>3.nom.non-sg                        | foleegeed<br>size.up.pl.tns | ngaak'.<br>3.sg.dat            |
| <b>M64.1M</b> | <b>Rii</b><br><b>ints</b>        | <b>maen</b><br><b>close.intr</b> | <b>loelugean</b><br><b>head.3.sg.poss</b> |                             |                                |
| M65.1M        | mea<br>then.3.sg                 | paer<br>settle.intr              |   |                             |                                |

|          |   |                          |                                 |                  |                    |                     |
|----------|---|--------------------------|---------------------------------|------------------|--------------------|---------------------|
| M66.1M   | nga<br>inc                                      | qii<br>3.sg.non-<br>pres | buukey<br>jump.up.and.down.intr | nga<br>to        | laang<br>above     |                     |
| M67.1.M  | Qeree<br>h.prx.FM                               | kii<br>perf.3.non-<br>sg | paer<br>settle.intr             | fa<br>def        | pi<br>pl           | moongkii<br>monkeys |
| M68.2.M  | nga<br>inc<br>laang.<br>up                      | qu<br>non-<br>pres.prog  | ra<br>3.nom.non-sg              | qog<br>jump.intr | gaed<br>pl.nom     | nga<br>to           |
| M69.1.M  | Daa<br>pst.neg                                  | kii<br>perf.3.non-<br>sg | yog<br>can.intr                 |                  |                    |                     |
| M69.2.CC | ni<br>cmp                                       | ngea<br>inc.3.sg         | k'adaen'<br>hold.in             | fa<br>def        | rea<br>sg          | moqon<br>man        |
| M70.1.M  | mea<br>then.3.sg<br>loelugean<br>head.3.sg.poss | luf<br>take.off.tns      | ea<br>idf                       | qurwaech<br>hat  | rook'<br>3.sg.poss | u<br>from           |

|          |                  |                       |             |                    |
|----------|------------------|-----------------------|-------------|--------------------|
| M71.1.M  | ngea<br>inc.3.sg | maroothiy<br>cast.tns | nga<br>to   | buut'.<br>ground   |
| M72.1.M  | Mea<br>then.3.sg | qog<br>jump.intr      | nga<br>on   | dakean<br>on.top   |
| M72.2.AC | ni<br>AdvP       | ka<br>perf            | rii<br>ints | damuumuw.<br>anger |

“He clenches his fist, and begins sizing up the monkeys (lit. ‘measuring it at the monkeys’). And the monkeys clench their fists and begin sizing up him. He looses his temper (lit. ‘his head closes’) and starts to jump up and down. The monkeys start to jump up and down. The man can’t hold it in any longer, he takes his hat off his head and casts it on the ground. He jumps on top of it, really angry.”

|     |          |                  |                           |                    |                              |
|-----|----------|------------------|---------------------------|--------------------|------------------------------|
| M73 | M73.1.AC | Ka<br>perf       | chii<br>dimin             | ngiyaal'<br>moment | neam<br>dist.dmn             |
|     | M73.2.M  | mea<br>then.3.sg | gathlal<br>fall.down.intr | fa<br>def          | pi<br>pl                     |
|     |          | raan'<br>crown   | fa<br>def                 | kea<br>clsfr       | naech<br>sheoak              |
|     |          |                  |                           |                    | u<br>from<br>but'.<br>ground |

|     |          |                  |                     |                      |                |
|-----|----------|------------------|---------------------|----------------------|----------------|
| M74 | M74.1.M  | Ma<br>then       | rii<br>ints         | gin<br>startled.intr | rea<br>sg      |
|     | M74.2.AC | yaa<br>because   | dea<br>pst.neg.3.sg | naang<br>know.tns    | n'ean<br>thing |
|     |          | kea<br>perf.3.sg | riin'<br>do.tns     | ea<br>idf            | ni<br>relpro   |

|     |         |                                       |  |  |   |                            |   |
|-----|---------|---------------------------------------|--|--|---|----------------------------|---|
| M75 | M75.1.M | ma<br>then<br>rook'.<br>3.sg:poss     | kea<br>perf.3.sg                                 | yib<br>come.3.sg.intr                                  | fa<br>def   | pi<br>pl                   | qurwaech<br>hats                          |
| M76 | M76.1M  | Ra<br>each<br>ma<br>then<br>ea<br>idf | ba<br>ref<br>kea<br>perf.3.sg<br>qurwaech<br>hat | gayaed<br>3.pl.ref<br>luf<br>take.off.tns<br>u<br>from | fa<br>def<br>ea<br>idf<br>loelugean<br>head.3.sg.poss | pi<br>pl<br>bi<br>clsfr.sg | moongkii<br>monkeys<br>rook'<br>3.sg:poss |

|     |         |                  |                    |           |                 |  |  |
|-----|---------|------------------|--------------------|-----------|-----------------|--|--|
| M77 | M77.1.M | kea<br>perf.3.sg | garpëy<br>cast.tns | nga<br>on | but'.<br>ground |  |  |
|-----|---------|------------------|--------------------|-----------|-----------------|--|--|

“Right then, the hats fall down from the crown of the sheoak onto the ground. The man is really startled, because he doesn’t know what has happened, and his hats have come back. Each of the monkeys has taken off its hat from its head and has cast it on the ground.”

### Resolution

|     |          |                   |                                  |           |           |              |           |
|-----|----------|-------------------|----------------------------------|-----------|-----------|--------------|-----------|
| M78 | M78.1.M  | Qeree<br>h.prx.FM | yib<br>come.3.sg.intr            |           |           |              |           |
|     | M78.2.CC | i<br>inf<br>pi    | kunuy<br>collect.tns<br>qurwaech | fa<br>def | rea<br>sg | moqon<br>man | fa<br>def |

*pl hats*

|     |          |                          |                     |                                   |                         |   |
|-----|----------|--------------------------|---------------------|-----------------------------------|-------------------------|---|
| M79 | M79.1.M  | ngea<br>inc.3.sg         | feek<br>pick up.tns | yaen<br>go.3.sg.intr<br><i>ka</i> | nga<br>to<br><i>rii</i> | market<br>market<br><i>fal-aen'</i><br><i>happy/pleased</i> |
| M80 | M80.1.M  | ngea<br>inc.3.sg         |                     |                                   |                         |   |
|     | M80.2.AC | <i>ni</i><br><i>AdvP</i> |                     | <i>perf</i>                       | <i>ints</i>             |   |

“The man comes to collect the hats and pick them up and go to market, very happy.”

### Questions

|          |                             |                          |                                  |                                      |   |
|----------|-----------------------------|--------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|---|
| M81.1.M  | Ba<br>stat                  | qaraay<br>s.prx          | boeg<br>some                     | i<br>inf                             | deqer,<br>questions   |
| M82.1.M  | mu<br>2.nom                 | fiith<br>ask.tns         | ea<br>idf                        | bitiir<br>children                   | riy<br>locpro   |
| M83.1.M  | nga<br>and                  | mu<br>2.nom              | guy<br>sec.tns                   |                                      |   |
| M83.2.AC | <i>ko</i><br><i>whether</i> | <i>raa</i><br><i>irr</i> | <i>yog</i><br><i>can.intr</i>    |                                      |   |
| M83.3.CC | <i>ni</i><br><i>cmp</i>     | <i>nga</i><br><i>inc</i> | <i>ra</i><br><i>3.nom.non-sg</i> | <i>piiqeed</i><br><i>give.pl.tns</i> | <i>ea</i><br><i>idf</i><br><i>fuluweeg</i><br><i>answer</i> |





|          |   |   |                         |    |                            |                       |                             |
|----------|---|---|-------------------------|----|----------------------------|-----------------------|-----------------------------|
|          | 3 | where<br>labthir<br>man                                 | where<br>riy?<br>locpro | FM | sleep.intr                 | def                   | sg                          |
|          | 3 | Where does the man fall asleep?"                        |                         |    |                            |                       |                             |
| M91.1.Q  | 4 | Riliiq-ngea-<br>qaningeeg                               | i                       | FM | maang                      | ea                    | qimmoe                      |
|          | 4 | fourteen<br>u<br>from                                   | idf<br>ea<br>idf        | FM | what<br>naech?<br>sheoak   | FM                    | exist                       |
|          | 4 | What are there fourteen of in the crown of the sheoak?" |                         |    |                            |                       |                             |
| M92.1.Q  | 5 | Maang   | ea                      | FM | qii                        | paag                  | fa                          |
|          | 5 | what<br>rea<br>sg                                       | FM<br>ko<br>at          | FM | 3.sg.non-pres<br>fa<br>def | throw.tns<br>pi<br>pl | def<br>moongkii?<br>monkeys |
|          | 5 | What did the man throw at the monkeys?"                 |                         |    |                            |                       |                             |
| M93.1.Q  | 6 | Mini  | ea                      | FM | qii                        | buukey                | nga                         |
|          | 6 | who<br>laang<br>up                                      | FM                      | FM | 3.sg.non-pres              | jump.up.and.down      | to                          |
| M93.2.AC |   | ni<br>AdvP  | soom'oon?<br>first      |    |                            |                       |                             |
|          | 6 | Who jumped up and down first?"                          |                         |    |                            |                       |                             |

|         |   |          |       |           |        |     |
|---------|---|----------|-------|-----------|--------|-----|
| M94.1.Q | 7 | Maang    | ea    | yoen'     | fa     | pi  |
|         | 7 | what     | FM    | throw.tns | def    | pl  |
|         |   | u        | raan' | ea        | naech  | nga |
|         |   | from     | crown | idf       | sheoak | to  |
|         |   | moongkii |       |           |        |     |
|         |   | monkey   |       |           |        |     |
|         |   | but?     |       |           |        |     |
|         |   | ground   |       |           |        |     |

“7. What did the monkeys throw from the crown of the sheoak to the ground?”

## References

FOSBERG, F. R., M.-H. SACHET AND R. L. OLIVER. 1979. A geographical checklist of the Micronesian dicotyledonae. *Micronesica*. 15:45-46.